

## Schmutzfänger

### 1. Allgemeine Beschreibung :

- 1.1. Der Schmutzfänger schützt nachgeschaltete Anlagen vor Verunreinigungen. Der Mediumstrom wird im Schmutzfänger durch das Sieb von innen nach außen geleitet, dadurch werden Schmutzpartikel zurückgehalten und gesammelt.
- 1.2. Der Einbau und die Inbetriebnahme der Schmutzfänger ist von qualifiziertem Personal durchzuführen.

### 2. Einbau :

- 2.1. Vor Einbau ist die Rohrleitung gründlich zu spülen.
- 2.2. Schutzkappen (falls vorhanden) entfernen !
- 2.3. Beim Einbau muss die Durchflussrichtung mit dem Gehäusepfeil übereinstimmen.
- 2.4. Spannungsfreien Einbau gewährleisten.
- 2.5. Es ist genügend Platz vorzusehen, damit der Siebeinsatz zur Reinigung ausgebaut werden kann.
- 2.6. Waagerechte Einbaulage : Siebkorb unterhalb der Armatur  
(bei Medium "Dampf" Siebkorb mit seitlicher Einbaulage und zur Verhinderung von Wasserschlägen Kondensatabscheider einsetzen)
- 2.7. Senkrechte Einbaulage : Durchflussrichtung von oben nach unten  
(beim Einbau in eine Steigleitung werden die Schmutzpartikel nicht gesammelt !)

### 3. Inbetriebnahme :

- 3.1. Das An- und Abfahren einer Anlage ist stets eine besondere Situation. Je nach Rohrleitungsgeometrie und Verfahrensprozess ist durch angemessene kleine Schritte eine sichere und kontrollierte Fahrweise sicherzustellen, um anschließend einen störungsfreien Betrieb zu gewährleisten. Die max. zulässigen Betriebsbedingungen dürfen niemals außer Acht gelassen werden. Bei Schmutzfängern handelt es sich dabei um Nenndruck, Betriebstemperatur, Durchflussrate und Differenzdruck über das Sieb.
- 3.2. Umgehend nach der ersten Inbetriebnahme bzw. nach Wiederinbetriebnahme sind die Schmutzfänger zu kontrollieren (siehe Punkt 4), da bei unerwarteter Schmutzentwicklung das Sieb beschädigt werden könnte.

### 4. Wartung / Instandhaltung :

**ACHTUNG :** Nur bei **drucklosem** System und **abgekühltem** Medium !

- 4.1. Bei Verschmutzung ist das Sieb rechtzeitig zu reinigen, insbesondere bei neuen Anlagen.
- 4.2. Zu diesem Zweck ist durch Lösen der Deckelschrauben der Deckel mit Dichtung und Sieb abzunehmen.
- 4.3. Das Sieb ist vor dem Zusammenbau zu reinigen.
- 4.4. Nach dem Reinigen ist das Sieb mit Druckluft zu trocknen.
- 4.5. Wie oft das Sieb gereinigt werden muss, hängt davon ab, wie viel Schmutz sich in der Rohrleitung befindet.  
Hinweis : Die Filterwirkung des serienmäßigen Normalsiebes kann durch ein zusätzliches Feinsieb verbessert werden
- 4.6. Vor dem Zusammenbau Dichtung und Sieb auf Beschädigungen prüfen. Beschädigte Teile sind auszuwechseln !
- 4.7. Beim Wiedereinbau des Siebes sind folgende Punkte zu beachten :
  - Deckeldichtung zentrisch einsetzen
  - Deckel aufsetzen und darauf achten, dass das Sieb dabei spannungslos ist
  - Muttern gleichmäßig und kreuzweise anziehen

Schmutzfänger mit CE-Kennzeichnung nach Druckgeräterichtlinie 97/23/EG (> DN 25)

## Strainers

### 1. General description :

1.1 The strainer protects post-connected plants against impurities. The medium is guided from the inside outwards in the strainer through the screen, as a result, dirt particles are retained and collected.  
Qualified personnel should carry out installation and operation of the strainers.

### 2. Installation in the pipe :

Before installation the pipe must be cleaned precisely.

Protection caps (if available) remove !

The flow direction must comply with the cast flow arrow on the strainers' body.

When flange connection screws are tightened, it is absolutely necessary that the strainer is not braced.

Sufficient space must be provided so that the screen can be removed for cleaning.

Horizontal built-in situation : screen below mounting

(with medium "steam" : screen with side built-in and insert steam trap for prevention of water shocks)

Vertical built-in situation : flow direction from top to bottom

(while mounting on a rising main, the dirt particles are not collected !)

### 3. Commissioning :

The start-up and switch-off represents always a special situation. According to the geometry of the pipe and the conduct of the process, appropriate steps must be taken in order to lead the installation process safely and controlled into the planned working process. At no time the maximum permissible service conditions must be infringed. For strainers these are nominal pressure, working temperature, flow rate and differential pressure over the screen.

Immediately after the initial operation or after modification, strainers should be controlled (see point 4), because the screen may be damaged if any unexpected dirt occurs.

### 4. Maintenance :

**ATTENTION : Only at pressure-less system and chilled medium !**

If the screen is dirty, it must be cleaned in time, in particular at new plants.

For this purpose, the cover, the gasket and the screen must be taken off by loosening the cover screws.

The screen must be cleaned before assembly.

After cleaning the screen must be dried with compressed air.

The intervals, in which the screen should be cleaned, depends on how much dirt is in the pipe.

Reference : The filter effect of the series standard screen can be corrected by an additional fine screen.

Before installation gasket and screen must be checked on damages. In case of damages these parts must be replaced by new ones !

When the screen is re-installed, the following things must be done :

- cover gasket must be put into the connection-piece-centre.
- cover must be mounted and it must be taken care that the screen is not braced.
- tighten nuts uniformly and crosswise.

Strainer with CE-marking according to Pressure Equipment Directive 97/23/EG (> DN 25)

## Filtres à tamis

### 1. Descriptions générales :

- 1.1. Le filtre protège les systèmes avalés des impuretés. Le fluide passe, à l'intérieur du filtre (au travers de la maille) afin de retenir et d'emmagasiner les particules et impuretés.
- 1.2. Seul le personnel qualifié doit effectuer l'installation et la mise en service des filtres.

### 2. Installation dans la conduite :

- 2.1. Avant l'installation la conduite doit être soigneusement nettoyée.
- 2.2. Enlever les bouchons de protection.
- 2.3. Lors du montage, le sens d'écoulement du fluide doit concorder avec le sens indiqué sur le corps. (Flèche)
- 2.4. Assurer un montage sans tensions.
- 2.5. Une place suffisante au démontage de la partie filtrante (maille) en vue d'un nettoyage est à prévoir.
- 2.6. Montage horizontal : la maille doit se trouver en dessous le filtre.  
(Sur de la vapeur, la maille doit se trouver sur le côté et afin d'éviter les coups de béliers l'utilisation d'un purgeur automatique est recommandée)
- 2.7. Lors d'un montage vertical le sens de circulation du fluide doit d'être de haut en bas.  
(Lors d'un montage sur une conduite verticale ascendante, le filtre ne peut retenir les particules !!!)

### 3. Démarrage et arrêt

- 3.1. Le démarrage et l'arrêt sont des situations particulières. En fonction de la géométrie de la conduite et du fonctionnement de l'équipement, des mesures appropriées doivent être adoptées afin d'en garantir une utilisation optimum. Les conditions max. d'utilisations ne doivent être en aucun cas dépassées. Les filtres disposent de conditions max. d'utilisations en matière de pression, de température et de débit ainsi que de pression différentielle sur la maille.
- 3.2. Directement après la première utilisation ou après une remise en service, les filtres doivent subir une inspection comme indiquée au point 4 car la maille a pu être endommagée par des particules résiduelles.

### 4. Entretien :

**MISE EN GARDE :** Le système doit être hors pression et le fluide refroidit !

- 4.1. Si la maille se trouve encrassée elle doit d'être nettoyée, surtout dans le cas de nouveaux équipements.
- 4.2. Afin de pouvoir nettoyer la maille, démonter le chapeau de la partie filtrante, le joint puis extraire la maille.
- 4.3. La maille doit être nettoyée avant tout remontage.
- 4.4. Après le nettoyage la maille doit être séchée à l'aide d'air comprimé.
- 4.5. La fréquence de nettoyage dépend du taux d'impuretés présent dans le fluide.  
(L'efficacité du filtre peut être augmentée par ajout d'une maille plus fine)
- 4.6. Avant le remontage contrôler que la maille et le chapeau ne sont pas endommagés, les pièces endommagées doivent être remplacées.
- 4.7. Lors du remontage de la partie filtrante (maille), les procédures suivantes doivent être suivies :
  - le joint du couvercle (pièce 4) doit être centré sur la bride.
  - le couvercle (pièce 2) doit être monté en veillant à ne pas contraindre la maille.
  - serrer les écrous du chapeau en croix avec un effort similaire.

*Technische Änderung vorbehalten/ Subject to technical alteration/ Sous réserve de modifications techniques*

Regeltechnik Kornwestheim GmbH  
Max-Planck-Straße 3  
70806 Kornwestheim  
GERMANY

Telefon +49 7154 1314-0  
Telefax +49 7154 1314-333  
Internet www.rtk.de  
E-Mail: info@rtk.de



**REGELTECHNIK  
KORNWESTHEIM**

A division of CIRCOR International, Inc.